

1. 秋の世の月は昔にかはらねど 世になき人の多くなりぬる (月)

Though autumn moon has not changed since old times, so many people have passed away in this world. (Moon)

2. あさみどり澄みわたる大空の 広きおのが心ともがな (天)

How I wish to have a mind like a clear wide blue sky! (Sky)

3. 暑しともいはれざりけりにへかえる 水田にたてるしづを思へば
(をりにふれて)

When you think about the poor farmers who are working hard in the rice field in the hot summer, how can we complain about being hot?

(At times)

4. あまたたびしぐれて染めしもみじ葉を ただひと風のちらしける
かな (落葉風)

The maple leaves, which had taken so long to turn red by the frequent rain, were blown off by just a wind: Your goal or dream may have failed to be successful but go back to the start and keep trying.

(Wind blowing leaves)

5. 雨だりに窪める石を見ても知れ かたき業とて思ひすてめや

(をりにふれて)

Even the rain drops can make a hole in a hard stone so don't give up easily though it may seem difficult! (At times)

6. 天を恨み人をとがむることもあらし わがあやまちを思ひかへさ
ば

(をりにふれて)

Don't hate god or blame others since it was your own fault. (At times)

7. あやまたむこともこそあれ世の中は あまりに物を思ひすぐさば

(をりにふれて)

When you are too cautious, you sometimes can make a wrong decision in life. (At times)

8. あやまちを諫めかはして親しむが まことの友のころなるらむ

(友)

When someone makes a mistake, correct their mistake and advise them to improve. That is the real friendship. (Friendship)

9. あらし吹く世にも動くな人ごころ いはほに根ざす松のごとくに

(巖上松)

Even though the world is in turmoil, stay calm like a pine tree standing on a hard rock. (Pine tree standing on a rock)

10. 荒るるかと思ればなぎゆく海原の 波こそ人の世に似たりけれ (波)

Our life is like a rough battering wave in the ocean. (Wave)

11. 家富みてあかぬことなき身なりとも 人のつとめにおこたるなゆめ

(をりにふれて)

Do not forget to work hard no matter how rich and satisfied you are. (At times)

12. 家の風ふきそはむ世もみゆるかな つらなる枝の茂りあひつつ (兄弟)

There seems storm in the house. Yet, the branches of a tree are growing thick

outside : Don't argue. Stay in harmony. (Brothers)

13. いかならむことある時もうつせみの 人の心よゆたかならなむ (心)

Keep your mental richness and quality within yourself whatever happens in the world. (Heart)

14. いく薬もとめむよりも常に身の やしなひ草をつめよとぞおもふ (薬)

I think it's better to take nourishing herbs rather than looking for many medicines for cure: You need to train yourself mentally and use your healing

ability rather than relying on many medicines. (Medicine)

15. いくさ人いかなる野辺にあかすらむ 蚊の声しげくなれる夜ごろを

(をりにふれて)

I wonder how the soldiers are spending the night in the wild where it's full of mosquitoes. (At times)

16. いさをある人を教のおやにして おほしたてなむやまとなでしこ (教育)

Regard the people with excellence and great achievement as your role model and educate our precious young people. (Education)

17. 池のおもにのぞめる花のうれしきは ちりても水に浮ぶなりけり

(水上落花)

The beauty of looking the flowers over the pond is to be able to see more beautiful flowers floating on the water after being fallen off.
(Flower falling on the pond)

18. いけのおもは月にゆづりて芦の葉の しげみがくれにゆく蛍かな (月前
蛍)

A glow worm hides away into the reed grass letting the moon shine on the pond.
(Glow worm before the moon)

19. いささかのきずなき玉もともすれば ちりに光を失ひにけり (玉)

Even the crystal ball without a scratch can lose shine in the dust: Nobody is perfect. (Crystal ball)

20. いちはやく進まむよりも怠るな まなびの道にたてるわらはべ
(をりにふれて)

Lerners! Don't forget to work hard rather than hurrying to progress. (At times)

21. いまとなき世にはたつともたらちねの 親につかふる道な忘れそ (孝)

No matter how busy and successful you are, don't forget to devote yourself to your parents. (Loyalty)

22. いぶせしと思ふなかにもえらびなば 薬とならむ草もあるべし (草)

You will find a useful plant even in the overgrown weedy field. (Plant)

23. 今はとて学のみちにおこたるな ゆるしの文をえたるわらはべ (卒業生)

Don't be satisfied with the little success of getting a certificate. Keep learning,
students! (Graduate students)

24. 色々に咲きはりけりおなじ種 まきて育てし撫子の花 (瞿麦)

You get many shades of pink flowers from the same seed, depending on how you look after them. (Dianthus)

25. 岩がねにせかりざりせば滝つ瀬の 水のひびきも世にはきこえじ (滝)

People won't hear the sound of gushing water of the torrential waterfall if there aren't the rocks that make barriers: People's success can't be achieved without hard work. (Waterfall)

26. 器にはしたがひながらいはがねも とほすは水のちからなりけれ (水)

Water is flexible, changing its shape according to the shape of the vessels when it's poured in. However, water has the power to break through a hardest rock.

Such is the strength of water: People should be flexible to any situations but act bravely with a strong mentality when it's necessary. (Water)

27. うとましと思ふむぐらはひろごりて 植ゑてし草の根はたえにけり (草)

All you have planted has died out because the unwanted weeds have spread:

Don't give in and keep trying. (Weeds)

28. うまごにやたすけられつついでつらむ われを迎へてたてる老人 (翁)

An old man supported by his grandson is standing paying respect for me.
(Old man)

29. うもれ木をみるにつけても思ふかな しづめるままの人もありやと (埋
木)

Every time I see the buried trees, I wonder if there are people with quality
and
excellence, who haven't been recognised. (Buried tree)

30. 埋火のもとにいざなへふる雪の はれまもまたできたる老人 (雪中人
来)

It's been snowing, which almost takes away the little heat of fire. An old
man
came without waiting for the warm day. (Visitor in snow)

31. うるはしくかきもかかずも文字はただ 読みやすくこそあらまほしけれ
(書)

Whether you write or not, the writings should be neat and easy to read.
(Calligraphy)

32. 老の坂こえぬる子をもをさなしと 思ふや親のこころなるらむ (親)

You worry about your children no matter how old they are. That's the
parents.
(Parents)

33. 老人を家にのこしていくさびと 国のためにと出づるををしさ
(をりにふれて)

What a contrast! The braveness of young people who are going to war and
the
sorrow that they are leaving their parents behind. (At times)

34. 大空を心のままにとぶ鳥も やどるねぐらは忘れざるらむ (鳥)
Even a bird flying freely in the big sky will never forget its home. (Bird)
35. 幼児がもの書く跡をみても知れ 習へばならふしある世を (手習)
Look how children learn to write. They learn quickly and improve fast. Our Society should follow the same. (Learning)
36. をしえある庭にさきたる撫子の 花は露にもみだりざりけり (瞿麦露)
Pink flowers stand beautifully even when they are covered with dew:
Educated people are as such. They have faith and are assured.
(Pink flower with dew)
37. 鬼神もなかするものは世の中の 人のこころのまことなりけり (誠)
Your sincere and faithful heart will make even the devil's heart move and cry. (True heart)
38. おのがじしつとめを終へし後にこそ 花のかけにはたつべかりけれ
(をりにふれて)
You should rest and enjoy yourself watching the flowers after finishing your hard work. (At times)
39. おのが身はかへりみずしてともすれば 人のうへのみいふ世なりけり
(述懐)
Now a days so many people complain and criticise others and forget about the mistakes you make. (Criticism)

40. おほぞらにそびえて見ゆるたかねにも 登ればのほる道はありけり
(峰)

It may look impossible to climb the top of the mountain rising high in the sky
but you'll find a way if you try: There is a way if there is a will. (Peak)

41. おもふこと思ひ定めて後にこそ 人にはかくといふべかりけれ
(をりにふれて)

You should tell people what you are thinking only when you are definitely sure. (At times)

42. おもふこと思うがままになれりとも 身をつつしまむことな忘れそ
(をりにふれて)

Even the things go in the way you want, don't forget to be modest.
(At times)

43. 及ばざる事な思ひそうつせみの みはほどほどのありけるものを
(をりにふれて)

Don't think you are not capable. You are what you can be. (At times)

44. おりたちてとくうちはらへ枝よわき 小松のうへに雪のつもれる (雪中松)

Go down and get rid of snow accumulating on the fragile twigs of a young pine tree. (Pine tree in snow)

45. かぎりなき世にのこさむと国の為 たふれし人の名をぞとどむる
(をりにふれて)

I shall write down the names of people who have fought bravely until they have died for our country. (At times)

46. かざぐるまいざかけさせよ日ざかりの 暑さいとはず人のまゐくる
(扇風機)

A fan, cool them down! People keep coming to see me even on such a hot Summer's day: I appreciate that people are working hard for me. (Fan)

47. かざらむと思はざりせばなかなか うるはしからむ人のころは
(心)

People's heart is better to be simple rather than showing off. (Heart)

48. かたしとて思ひたゆまばなにことも なることあらじ人の世の中 (述
懐)

If you don't do what it has to be done because you think it's difficult, you'll never succeed. (Criticism)

49. かりそめの事に心をうごかすな 家の柱とたてらるる身は (柱)

The leader of a family, as a central pillar of the house, must be assured and not to be troubled by trivial things. (Pillar)

50. かりそめの言の葉草もともすれば ものの根ざしとなる世なりけり
(寄草述懐)

One small weed can spread quickly and becomes deep-rooted and difficult to be tackled: Even a small talk can cause a lot of troubles in this society so you should be careful what you say. (Weed criticism)

51. 川舟のくだるはやすき世なりとて 棹に心をゆるさざらなむ (寄船述懐)

The boat may be going down easily and smoothly down the river but don't let the oars go with the flow: Don't expect everything goes well. Life is unpredictable. (Boat criticism)

52. きずなきはすくなかりけり世の中に もてはやさるる玉といへども (寄玉述懐)

There are few shiny crystal balls without scratches even if they are quality ones: Everyone makes mistakes and not always perfect. (Crystal ball criticism)

53. 草まから旅にいでては思ふかな 民のなりはひさまたげむかと (旅中情)

Every time I go out, I worry if my public visit may cause troubles to people's life. (Concerns during the trip)

54. 国のためあだなす仇はくたくとも いくしむ事なわすれそ (仁)

If the enemy attacks our country we may revenge; however we shouldn't do it in a cruel way and forget to be humane. (Humanity)

55. 国のためながかれと思ふ老人に 死なぬ薬をさづけてしがな (薬)

I want to give an immortal medicine to the old people who have been working

so hard for our country: Without the old people's hard work and devotion, we

can't exist what we are and how we live in the society now. Let's appreciate for

that and wish them live long. (Medicine)

56. くりかへす昔がたりにおのづから いさめことばのまじる老人 (老人)

There are lots of useful advices in the stories in which old people tell.

(Old people)

57. 暮れぬべくなりていよいよ惜しむかな なすことなくて過ぎし一日を

(夕)

When the evening comes, you realise that you have wasted the whole day:

Live the moment and don't waste the time. (Evening)

58. 子を思ふ焼野のきじははるの夜の ゆめもやすくは結ばさるらむ (親

心)

On a spring night, there was a fire in the wild. A mummy bird couldn't sleep well worrying about her baby chicks: No matter who they are, humans, birds

or animals, parents always worry about their children. (Parents' love)

59. ころろある人のいさめの言の葉は 病なき身の薬なりけり (薬)

Thoughtful advices and criticisms, which are sometimes hard and awkward to give, are the best cure for disease: It's wise to take people's advice.

(Medicine)

60. ことしげき世にふる人もわがこのむ 道にわけいるひまはありけり
(をりにふれて)
Even if you are busy with your work, you can find the time for something
you
really want to do: There is no excuse not to do things. (At times)
61. 事繁き世にも似たるか夏草は 払ふあとよりおひ茂りつつ (夏草)
Our world is busy as if weeds spread quickly in summer.
(Summer weeds)
62. ことなしとゆるぶ心はなかなか 仇あるよりもあやふかりけり (心)
The thoughts that everything is alright can be worse than bad. (Mind)
63. 小山田の畔のほそ道細けれど ゆづりてあひてぞしづは通へる (細径)
The path along the rice field is narrow but make way so that other people
can
Pass: Give yourself in and cooperate with others. (Narrow path)
64. こらは皆軍のにはにいではてて 翁やひとり山田もるらむ (田家翁)
All the young ones are gone to the war and only the old ones are left in the
rice
field. (Old farmers)
65. さしのぼる朝日のごとくさわやかに もたまほしきは心なりけり (日)
I'd like to have a splendid clear mind like a rising sun. (Sun)

66. 梅雨にたたみの上もしめれるを たむろのうちぞ思ひやらるる
(梅雨)

I'm worried that the tatami mat of the soldiers' house will get damp by the rain after they have gone to war. (Rainy season)

67. さゆる夜の嵐のおとに夢さめて しづがふせやを思ひやるかな
(寒夜述懐)

Wakened up by the noise of the stormy night, I think of the small old house of the poor people. (Thoughts on a cold night)

68. しら玉を光なしともおもふかな 磨きたらざることをわすれて
(玉)

Don't think that the crystal ball is not sparkling. You just haven't polished enough: People need to train themselves harder to show their ability or quality (Crystal ball)

69. 進むありおくるるもあり時はかる うつはの針もまちまちにして
(時計)

The hands of the clock are all different shapes and they sometimes go forward and sometimes go backward: Everybody has a clock in his heart ticking at his own pace. (Clock)

70. すすむにはよし早くともあやうしと 思ふ道には入らずもあらなむ
(道)

It may seem a quicker way but don't take if you think it's not safe: More haste, less speed. (Path)

71. すすむべき時をはかりて進まずば 危き道にいりもこそすれ
(をりにふれて)

If you know the timing that you decide to go, just go for it. Otherwise, things might go wrong or in the way which you never expected. (At times)

72. すなほなるをさな心をいつとなく 忘れはつるが惜しくもあるかな
(心)

It's a shame that we forget about the pure mind we used to have when young. (Mind)

73. すなほにもおほしたてなむいづれにも かたぶきやすき庭のわか竹
(子)

Children can turn good or bad like the way a young bamboo shoot bends in any directions. Hope you bring them up nicely. (Children)

74. たかからぬ松のこのまにさきながら 雲かとみゆる山桜かな
(花似雲)

How beautiful it is to see the wild cherry blossoms, which look like clouds, showing through the short pine trees! (Flowers like clouds)

75. たちつづく市の家居は暑からむ 風の吹入る窓せばくして (夏住居)

It must be hot living in the houses built side by side in the town since they can't get air in with such small windows. (Houses in summer)

76. たらちねの親につかへてまめなるが 人のまことの始なりけり
(孝)

Respecting and taking care of the parents are the most important and the first thing to do as a human. (Devotion to parents)

77. たらちねの親の心は誰もみな 年ふるままにおもい知るらむ (親心)

After so many years had passed you would only realise how much your parents were thinking of you: You don't know parent's feelings until you become one. (Parents' love)

78. たらちねのにはの教はせばけれど ひろき世にたつもとゝとぞなる
(庭訓)

Although what you learn from your parents in the house may be a few, it becomes the foundation of your life to be successful in the society. (Family teachings)

79. 散りやすきうらみはいはじいく春も かわらでにほへ山ざくら花
(对花言志)

Let's not moan about the short life of cherry blossoms. Instead, let's hope that, although the spring may end soon, their beauty lasts longer at the river. (Wish for the flower)

80. つもりなば払ふ方たくなりぬべし 塵ばかりなる事とおもへど
(塵)

Don't leave the dust lying around for too long. It becomes hard to get rid of. (Dust)

81. 手ならひをものうきことに思ひつる をさな心を今くゆるかな
(手習)

I'm regretful now that I used to hate practising writing in the lesson when I was a child. (Lessons)

82. 照るにつけくもるにつけて思ふかな わが民草のうへはいかにと
(述懐)

Whenever it's sunny or cloudy, I worry if everybody is getting enough food or not. (Thoughts)

83. 遠くとも人の行くべき道ゆかば 危なき事はあらしとぞ思ふ (道)

Although it may take a long time, surely there is no danger of going the wrong way if you keep on doing the right thing as a human (Path)

84. 歳月は射る矢のごとし物はみな すみやかにこそなすべかりけれ
(をりにふれて)

Time flies like an arrow. I should have done everything sooner: If you think there is always a tomorrow, you will never succeed what you plan.
(At times)

85. とる棹のこころ長くもこぎよせむ 蘆間の小舟さはりありとも
(蘆間舟)

It may be hard going through the river full of thick reeds. However, take time to control like you use a long rod slowly: Achieving your goal is a long hard way but take your time and stay focused. (Boat through the reeds)

86. なかばにてやすらふことのなくもがな 学の道のわけがたしとて
(道)

Hope you don't give in and stop in a half way even if your learning is hard going. (Path)

87. なすことのなくて終わらば世に長き よはひをたもつかひやなから
む (をりにふれて)

There is no point of living long if you don't have anything to achieve.
(At times)

88. なにごとも思ふがままにならざるが かへりて人の身の為にこそ
(人)

It's sometimes better for people if things don't go the way they want.
(People)

89. 波風のしづかなる日もふなびとは かぢにこころを許さざらなむ
(心)

A captain must keep controlling his ship all the time even when the sea is calm. (Mind)

90. ならび行く人にはよしやおくるとも ただしき道をふみなたがへそ
(道)

Even if you are left behind from the other people you were going with, don't lose the way that you should be going: When everybody is heading the same way, you think you are going the right way but that's not always the case. So judge your way carefully. (Path)

91. 払はずば思はぬかたにかたぶかむ つゆおきあまるなでしこの花
(をりにふれて)

The pink flower will bend with so much dew if you don't take it away:
Children with full of dreams, possibilities, and ambitions could go
unexpected way if you don't control them. (At times)

92. 人なみのえらびしうへにえらびたる 玉にもきずのある世なりけり
(玉)

Even the most beautiful crystal ball selected by everybody has a scratch:
Even everybody thinks that the person is the most successful and the
happiest, he also gets hurt. Everybody is not perfect. (Crystal ball)

93. ひとりたつ身となりし子を幼なしと おもふや親のこころなるらむ
(親心)

Parents treat their children like babies even if they become independent.
(Parents' love)

94. ひとりたつ身になりぬともおほしたてし 親の恵をわすれざらなむ
(親)

Even if you become independent, don't forget to appreciate what your
parents have done for you. (Parents)

95. ひらかずばいかで光のあらはれむ こがね花さく山はありとも

(鉱山)

Without opening the mountain, how can you see the golden flower shining? : There is no use having a talent without using it. (Mine)

96. 開けゆく道にいでてもこころせよ つまづく事のある世なりけり

(をりにふれて)

Be careful! You may trip over even on the clear road: Security is the greatest enemy. (At times)

97. ひろき世にたつべき人は数ならぬ ことに心をくだかざらなむ

(述懐)

I hope those who have success in life won't be concerned over the little things. (Thoughts)

98. ひろき世にまじりながらともすれば 狭くなりゆくひとごころかな

(心)

The wider you interact with people, the narrower your mind gets: Your values tend to be framed by common sense, respectability or format of society when you interact with many kinds of people. (Mind)

99. ほどほどにたつべき道もあるものを 老いにけりとして身をばかちこそ (老人)

Don't complain getting old since you have a job to work on: Don't make an excuse and keep working hard until you achieve. (Old people)

100. 楨ばしらたち栄ゆるもうごきなき 家のあるじのあればなりけり (家主)

A house stands firmly thanks to the central pillar. : The reason why the families prosper is because a master, a leader of the house, exists. (Master)

101. まつりごとただしき国といはれなむ 百のつかさよちから尽くして (述懐)

Hope our country is regarded as a decent country that is ruled properly. Governors and politicians, do your best! (Criticism)

102. 学びえて道のはかせとなる人も をしへのおやの恵わするな (師)

Even when you master what you have been studying, don't forget to appreciate your teacher's help and support. (Teacher)

103. みな人の見るにいづみに世の中の あとなしごとはかかずもあらなむ (新聞紙)

You shouldn't account anything without evidence in the newspaper because the ordinary people read and believe them.

104. みなもとは清くすめるを濁江に おちいる水のをしくもあるかな
(水)

It's such a shame that the pure clean water at the top of the river gets muddy at the bottom of the river. : Though we are born pure and innocent, on the way we grow up, we get influenced by so many things in the society and lose our virtue of innocence. (Water)

105. 身にあまる重荷車をひきながら いそがぬ牛はつまづかずして
(牛)

A cow walks steadily pulling an over loaded cart. : Keep doing slowly and steadily even if you have a lot of work and responsibilities to take on. (Cow)

106. 目に見えぬ神にむかひてはぢざるは 人の心のまことなりけり
(神祇)

If you are not ashamed yourself in front of the god, you have a true sincere mind. (God)

107. ものごとに進まずとのみ思ふかな 身のおこたりはかへりみずして
(をりにふれて)

Do you think that it's just because things are not happening and not because you are lazy? : Without your effort nothing will be achieved. (At times)

108. もろともにたすけかわしてむつびあふ 友ぞ世にたつ力なるべき
(友)

The friends you work and support each other should take the leadership for the country. (Friend)

109. やしなひてなほも齢をたもたせむ 庭に千代ふる松のひともと
(老松)

Let's take care and look after the old pine tree which has been standing for a long time and let it grow longer! (Old pine tree)

110. 山田もるしづが心はやすからじ 種おろすより刈りあぐるまで
(農夫)

Farmers never feel at ease of their rice field since they plant the seeds until they harvest the crops. (Farmers)

111. ゆきにたへ嵐にたへし後にこそ 松のくらゐも高く見えけれ (松)

The pine tree looks graceful and impressive after it has tolerated so much snow and storm. : You become successful after you overcome many hardships. (Pine tree)

112. よきをとりあしきをすてて外国に おとらぬ国となすよしもがな
(国)

Is there any way that we can improve our country by keeping good things and getting rid of bad things? (Country)

113. 世に広くしらるるままに人みな の つつしむべきはおのが身にして
(をりにふれて)

When you become famous, bear in mind to be modest. (At times)

114. 世のさまはいかがあらむとかたつぶり をりをり家をいでて見るら
む (蝸牛)

A snail pops out time to time to see what's going on in the world. (Snail)

115. 世の中に危きことはなかるべし 正しき道をふみたがへずば (道)

The world is safe if you take the right way. (Path)

116. 世の中にひとりたつまでをさめへし 業こそ人のたからなりけり
(宝)

Work hard and polish your skills until you become independent and successful since the work is your treasure. (Treasure)

117. 世の中の風にこころをさわがすな まなびの窓にこもるわらはべ
(学生)

Concentrate your study at school and not to be distracted by what's going on in the world. (Student)

118. 世の中に人におくれをとりぬべし　すすまむときに進まざりせば
(をりにふれて)

If we don't go forward when the whole world is proceeding, we will be left behind. (At times)

119. 世の中の人の司となる人の　身のおこなひよただしからなむ(行)

People with high status in the society such as governors and officers should act appropriately. (Behaviour)

120. 世の中ををしふる事もかたからむ　身のおこなひ正しからずば
(行)

You can't teach people if your behaviour is not appropriate. (Behaviour)

121. よもの海みなはらからと思ふ世に　など波風のたちさわぐらむ
(正述心緒)

The waves and winds in different seas are all the same everywhere. Then, why are there so many storms? : Why do people fight each other even though they are brothers and sisters? (Petition)

122. よる波に打ちあげられて臥しながら 花咲きにけりかはらなでしこ
(をりにふれて)

The pink flowers were washed and battered by the wave on the river banks, yet still they kept flowering. : How wonderful it is that our children have overcome many difficult situations and circumstances and have flourished!
(At times)

123. 世わたりの道のつとめに怠るな 心にかなふ遊びありても (遊戯)

You have to keep doing the job you were given even if there is something else such as hobby and entertainment that you may be interested in.
(Entertainment)

124. わが心われとをりをりかへりみよ 知らず知らずも迷ふことあり
(をりにふれて)

Look what you are doing time to time because sometimes you don't notice that you are making a mistake. (At times)

125. われもまたさらにみがかむ曇りなき 人の心をかがみにはして
(鏡)

I will polish my mirror like other's mirror, which has no frost. : You will learn yourself by looking into someone else. (Mirror)

